Crónicas de la heterodoxia: Medios de expresión filipinos en lengua española

Isaac Donoso Jiménez

ISAAC DONOSO JIMÉNEZ
(Alcoy, 1978) es Licenciado en Filología Árabe (2001), Filología Hispánica (2003) y Humanidades (2003) por la Universidad de Alicante (España), y Máster en Estudios Islámicos por la Universidad de Filipinas (2008). Ganador en dos ocasiones del Premio Ibn al-Abbar, en 2010 recibió el I Premio Juan Andrés de Ensayo e Investigación en Ciencias Humanas por su estudio *Literatura Hispanofilipina Actual*. Autor de diferentes libros y artículos sobre historia cultural, recientemente ha participado en la elaboración de una edición crítica de la obra Noli me tangere que fue presentada en versión bilingüe el pasado mes de noviembre. Actualmente es profesor en la Universidad Normal de Filipinas en Manila.

Isaac Donoso Jiménez (Alcoy, 1978) received his Bachelor´s Degree in Arabic Philology in 2001 as well as Spanish Philology (2003) and Humanities (2003) from the *Universidad de Alicante* in Spain. He obtained his Master´s Degree in Islamic Studies from the University of the Philippines in 2008. A two-time winner of the award Premio Ibn al Abbar, he received in 2010 the award I Premio Juan Andrés for Essay and Research on Human Science for his work *Literatura Hispanofilipina Actual*. Author of several books and articles on cultural history, he recently participated in the preparation of a critical edition of the work *Noli me tangere* which was presented in bilingual version last November. He currently teaches at the Philippine Normal University in Manila.

Si Isaac Donoso Jiménez (Alcoy, 1978) ay nagtapos ng pilolohiyang arab (2001) at espanyol (2003) mula sa *Universidad de Alicante* sa Espanya, kung saan din niya nagtapos ng Makataong Sining mula sa nasabing paaralan. Nagtamo rin siya ng master´s Degree sa Islamic Studies nuong 2008 mula sa Unibesidad ng Pilipinas. Ginantimpalaan sa dalawang pagkakataon ng Premio Ibn al Abbar, tinamo rin niya ang I Premio Juan Andres para sa Ensayo at Pananaliksik sa Makataong Agham dahil sa kaniyang likha *Literatura Hispanofilipina Actual*. May-akda ng mga ilang aklat at artikulo, nakilahok siya sa paghahanda ng bersyong kritikal ng *Noli me tangere* na ilinimbag sa bersyong bilinguwal nuong nakaraang nobyembre. Siya ay kasalukuyang nagtuturo sa Philippine Normal University sa Manila

La creación literaria en lengua española por filipinos desde 1987 hasta el presente se ha visto comprometida no tanto por perder la lengua el estatus de oficialidad, como por el desmantelamiento de la logística en torno a la lengua. Subalternada y relegada a lengua opcional, el problema no radicaba en la teoría constitucional, sino en la práctica de la sociedad civil. Televisión, radio, prensa, todos los medios de transmisión de información fueron falleciendo para la lengua española en el Archipiélago. La desaparición de las unidades obligatorias de español en el currículum académico dejó sin trabajo a centenares de profesores, pero igualmente dejó sin oferta educativa en español a miles de alumnos. Ya no se hablaba español, ya no se estudiaba español, pero lo más convincente de todo era que no había forma de poder estudiar, escuchar y acceder a la lengua española.

A pesar de la coyuntura y la condenación de la producción en español a un ejercicio de heterodoxia, la literatura filipina en español se ha abierto caminos inverosímiles desde su marginalidad. Es aquí donde debemos situar uno de los fenómenos más relevantes en la crónica de una muerte anunciada. No obstante la oficial defunción de la lengua española en Filipinas en la Constitución de 1987, nuevos medios de expresión han emergido por medio de la revolución informática, proveyendo las nuevas tecnologías voz al confinamiento donde había quedado relegado el escritor filipino que quisiera expresarse en español. .

En este lugar emerge el principal motor del actual desarrollo literario filipino en lengua española: internet. Ante las dificultades de encontrar medios de expresión, la red virtual se ha convertido en el principal instrumento empleado por los filipinos para la creación de un panorama literario en español. Desde hace más de diez años, *Revista Filipina. Revista Trimestral de Lengua y Literatura Hispanofilipina,* ha pasado a ser el principal foro de debate, publicación y crítica sobre el actual panorama de las Letras Filipinas en español. Internet ha permitido publicar desde cualquier parte del mundo para cualquier parte del mundo, lo que ha facilitado ser instrumento adecuado de expresión para otro de los fenómenos sociales en la Filipinas contemporánea: la emigración. El hecho literario hispanofilipino encontraba la internacionalización para sobrevivir, manifestando al mismo tiempo el sentimiento de la diáspora filipina. Nos encontramos por lo tanto ante dos fenómenos totalmente novedosos en la literatura filipina: el uso de nuevos medios de expresión, y la creación desde fuera de Filipinas. Si la literatura filipina en lengua española estuviera muerta, ¿cómo se podría explicar su vitalidad en fenómenos tan vinculados a nuestra modernidad?

No obstante, si la literatura filipina en español ha logrado abrirse puertas que van desde Vancouver a Santiago de Chile, si incluso ha logrado mantener una de las publicaciones electrónicas más antiguas y constantes de la red, ¿qué sucede en Filipinas?

Es aquí donde la respuesta tiende a justificar una impresión elegíaca sobre el estado actual de la lengua. A pesar de existir filipinos componiendo y trabajando en español fuera de Filipinas o de forma virtual a través de la red con mensajes dirigidos a todo el mundo, la realidad dentro del país no ofrece un panorama abundante y difícilmente un filipino podrá recibir un mensaje en lengua española. *Filipinas ahora mismo/ Filipinas ora mismo* es el único programa radiofónico emitido en español en la radio filipina. Las características de un programa de radio no permiten la permanencia de lo escrito. No obstante ello, *Filipinas ahora mismo* está ayudando a la creación de una recepción lingüística en español sin duda necesaria para la agitación cultural y literaria.

El programa opera de lunes a viernes de 19:00 a 20:00 horas, de 12:00 a 13:00 en España, a través de DZRM Radyo Manila 1278 kilohercios. Se puede escuchar en tiempo real en <http://e-dyario.com>, el diario digital filipino en español, otro medio de expresión que gracias a la colaboración hispano-filipina ha consolidado el proyecto «Ventura de los Reyes», impulsado por la Asociación de la Prensa de Cádiz y la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Kapatiran Sandugo y la Fundación Vibal. Es igualmente relevante la publicación electrónica de la Consejería de Educación española, *Yo te diré...*: <http://www.educacion.gob.es/filipinas/publicaciones-materiales/publicaciones.html>.

Por lo que se refiere al papel físico, se puede hablar ya de la consolidación de la publicación que tiene en sus manos: *Perro Berde. Revista cultural hispano-filipina,* editada desde la Embajada de España en Manila. Con este tercer número, la idea de una revista cuyo fin es primordialmente el desarrollo de un estado de conciencia filipino en torno a la lengua española, adquiere perdurabilidad y permanencia, *conditio sine qua non.*

Más allá de estos medios respaldados por una iniciativa exterior (en este caso entre España y Filipinas, o hispano-filipinos), no existe en la actualidad ningún medio de comunicación netamente filipino que opere empleando como lengua de comunicación el español (hecho con fondos filipinos, por filipinos y para filipinos, esto es: medios de comunicación filipinos en lengua española, o medios hispanofilipinos). La última publicación periódica y en papel realizada en Filipinas, exclusivamente por filipinos y para filipinos, dejó de aparecer hace un par de años, y su inactividad puede considerarse síntoma de su desaparición. Nos referimos a *Nueva Era,* hebdomadario filipino en idioma español fundado en 1935 por Emilio Ynciong Calao, la única publicación periódica en papel que se seguía publicando en Filipinas hasta tiempos recientes.

Gracias a los esfuerzos de Guillermo Gómez Rivera y a la necesidad

legal de hacer públicos determinados anuncios legales, la publicación logró tener fondos e iniciativa para poder hacer realidad un esfuerzo absolutamente altruista que tenía como único fin mantener la prensa filipina en español, lengua que antaño fue la lengua de la prensa del Archipiélago. No obstante, la inexistencia total de un cuerpo de redactores hizo su contenido poco atractivo a subscripciones, lo que sumado a la dependencia del anuncio público de los tribunales filipinos, hicieron que dejara de ser distribuida en agosto de 2008. El formato de *Nueva Era,* la inexistencia de colaboraciones y redactores, la falta de fondos, y la poca ayuda recibida para poder mantener la publicación con dignidad, no permitieron que *Nueva Era* pudiera realizar la labor de difusión literaria que antaño realizaron otras publicaciones periódicas filipinas, desde *Renacimiento Filipino, La Vanguardia, El Debate o Excelsior* antes de la Segunda Guerra Mundial, hasta las últimas revistas literarias, *Semana, El Maestro, Nuevo Horizonte*, y en los años noventa *Crónica de Manila*, sección en español de *The Manila Chronicle.*

Nueva Era, con una historia casi centenaria que representaba lo mejor de la prensa filipina, acabó convertida en vocero de la beligerancia de foros internautas, junto a las actividades incansables de Guillermo Gómez Rivera como verdadero paladín de la promoción cultural hispánica en el Archipiélago Filipino. A falta de anunciantes, *Nueva Era* reflejaba la esencia de la gracia gomezriveriana, desde rótulos que anuncian "Viva la hispanidad filipina", hasta "Sonríase". Estos contenidos no recibieron la atención suficiente para poder incrementar la participación y difusión de la publicación, y la logística de su periodicidad se fue comprometiendo cada vez más.

Así pues, la historia de *Nueva Era* nos habla de las difíciles condiciones en las que se encontró la expresión en español en el Archipiélago Filipino para poder llegar a tener recepción. Pero al mismo tiempo, nos habla de esfuerzos inmarcesibles de individuos filipinos por afirmar la pertinencia y valor de una expresión en lengua española. A pesar de contar con extenuados fondos, a pesar de no tener ningún cuerpo de redactores ni colaboración alguna, la publicación siguió existiendo desde 1935 hasta 2008 reflejando el desgaste del tiempo para la lengua española en el Archipiélago, y la heterodoxia a la que ello condujo, como el mayor de los quijotismos con el que el sino desafió al filipino que quisiera expresarse en español. Si Guillermo Gómez Rivera se mantuvo, si *Nueva Era* logró pervivir hasta el fin, la historia lo ha de reconocer como ejemplo de constancia, ejemplo que con nuestra creativa imaginación en el siglo XXI debemos emplear para seguir dando respuesta a la expresión filipina en lengua española, y dar paso a lo que el rotativo del decano hebdomadario anunciaba.

Ante las dificultades de encontrar medios de expresión, la red virtual se ha convertido en el principal instrumento empleado por los filipinos para la creación de un panorama literario en español